



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	องค์การยูเนสโก	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๔ สิงหาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ยูเนสโกเรียกร้องให้ปกป้องรักษามรดกทางวัฒนธรรมของอัฟกานิสถาน รวมถึงสิทธิในการศึกษา		

เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๔ องค์การการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ หรือ ยูเนสโก (UNESCO) ได้ออกแถลงการณ์ "เรียกร้องให้มีการอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรมของอัฟกานิสถานที่มีความหลากหลาย โดยเคารพต่อกฎหมายระหว่างประเทศอย่างเต็มที่ และให้ปฏิบัติตามมาตรการป้องกันที่จำเป็นทั้งหมด เพื่อปกป้องมรดกทางวัฒนธรรมมิให้เกิดความเสียหายและป้องกันการลักลอบขโมยไป" นอกจากนี้ นางออเดรย์ อาซูเลย์ ผู้อำนวยการใหญ่ขององค์การยูเนสโก ได้ระบุในการแถลงข่าวเมื่อวันก่อนหน้าว่า "สิทธิขั้นพื้นฐานในการศึกษาสำหรับทุกคน โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับเด็กหญิงและสตรี จะต้องดำเนินต่อไปอย่างไม่มีอุปสรรค" ภายในประเทศอัฟกานิสถาน

จากข้อสังเกตของนางอาซูเลย์ พบความกังวลเกี่ยวกับการปกป้องมรดกทางวัฒนธรรมในอัฟกานิสถานนั้น เชื่อมโยงกับเหตุการณ์ในประเทศเมื่อ ๒๐ ปีที่แล้วที่ปรากฏการจงใจทำลายพระพุทธรูปบามิยันที่ได้ขึ้นทะเบียนเป็นมรดกโลกขององค์การยูเนสโก ก่อนหน้านั้นเมื่อเดือนกันยายน ๒๕๕๘ ยูเนสโกได้แสดงความกังวลเกี่ยวกับการรักษามรดกทางวัฒนธรรมนอกอัฟกานิสถานด้วยเช่นกัน โดยมุ่งประเด็นไปยังเรื่องการกวาดล้างวัฒนธรรมอย่างเป็นระบบในประเทศซีเรียและอิรักผ่านการทำลายมรดกทางวัฒนธรรมและการค้ามนุษย์ที่ผิดกฎหมาย นอกจากนี้ คณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติได้มีมติเป็นเอกฉันท์รับรองข้อมติที่ ๒๓๔๗ เพื่อคุ้มครองมรดกทางวัฒนธรรมไปแล้วเมื่อเดือนมีนาคม ๒๕๖๐ โดยเป็นข้อมติแรกที่คณะมนตรีความมั่นคงให้ความสำคัญแก่มรดกทางวัฒนธรรม

### กฎหมายระหว่างประเทศและมรดกทางวัฒนธรรม

การอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรมในกฎหมายระหว่างประเทศอยู่ภายใต้อนุสัญญาปี ๒๕๑๕ ว่าด้วยการคุ้มครองมรดกทางวัฒนธรรมและธรรมชาติของโลก (อนุสัญญามรดกโลก) เป็นหลัก โดยอนุสัญญามรดกโลกนี้ประกอบด้วยรัฐภาคีจำนวน ๑๑๔ ประเทศ อันรวมถึงอัฟกานิสถาน ซึ่งจัดให้มีกลไกที่คณะกรรมการมรดกโลกของยูเนสโกได้จารึกและตรวจสอบสถานที่ต่าง ๆ ในรายการมรดกโลกเพื่อการคุ้มครองและการอนุรักษ์ (รวมถึงรายชื่อมรดกโลกที่อยู่ในภาวะอันตรายตามมาตรา ๑๑(๔) ของอนุสัญญามรดกโลก) รัฐภาคีของอนุสัญญาต่างให้คำมั่นที่จะประกัน "การคุ้มครอง การอนุรักษ์ การนำเสนอ และการส่งต่อไปยังชนรุ่นหลัง" ซึ่งแหล่งวัฒนธรรมและธรรมชาติที่ทรงคุณค่าโดดเด่นอย่างเป็นสากล

แม้ว่าอนุสัญญามรดกโลกจะได้รับการให้สัตยาบันอย่างกว้างขวาง แต่ปรากฏว่ามีการระบุนายละเอียดยิ่งขึ้นเล็กน้อยเกี่ยวกับการติดตามการปฏิบัติตามอนุสัญญา ขณะที่ แนวทางปฏิบัติการซึ่งได้รับการปรับปรุงอย่างสม่ำเสมอโดยคณะกรรมการมรดกโลก เป็นเอกสารที่ให้รายละเอียดเกี่ยวกับการดำเนินการตามอนุสัญญาและขั้นตอนการปฏิบัติตาม ซึ่งเกี่ยวข้องกับรัฐภาคีและหน่วยงานที่ปรึกษาสามแห่ง

อีกทั้ง อฟกานิสถานยังเป็นภาคีของอนุสัญญายูเนสโกว่าด้วยการคุ้มครองและส่งเสริมความหลากหลายของการแสดงออกทางวัฒนธรรม พ.ศ. ๒๕๔๘ ซึ่งกำหนดให้ฝ่ายต่าง ๆ ต้องพยายามสร้างสภาพแวดล้อมที่ส่งเสริมการแสดงออกทางวัฒนธรรม และอนุญาตให้ฝ่ายต่าง ๆ ใช้มาตรการที่เหมาะสมทั้งหมดเพื่อปกป้องและรักษาการแสดงออกทางวัฒนธรรมซึ่งอาจสูญเสี่ยงที่จะสูญหายไป

การคุ้มครองมรดกทางวัฒนธรรมยังได้รับการยอมรับในกฎหมายอาญาระหว่างประเทศ ในกรณีของอัลมาห์ดี ผู้ถูกกล่าวหาว่าเป็นสมาชิกขบวนการที่เกี่ยวข้องกับอัลกออิดะห์ถูกตัดสินลงโทษเมื่อพ.ศ. ๒๕๕๘ ในข้อหาก่ออาชญากรรมสงครามโดยตั้งใจโจมตีอาคารทางศาสนาและประวัติศาสตร์ในประเทศมาลี

### กฎหมายระหว่างประเทศและสิทธิในการศึกษา

นอกเหนือจากการระบุถึงความสำคัญของการรักษามรดกทางวัฒนธรรมของอฟกานิสถาน อันรวมถึงการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้อนุสัญญามรดกโลก จากแถลงการณ์เมื่อวันที่ ๑๘ สิงหาคมที่ผ่านมา นางอาซูเลย์ ผู้อำนวยการใหญ่ของยูเนสโก ยังได้เน้นย้ำถึงความสำคัญของการรักษา “สิทธิขั้นพื้นฐานในการศึกษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับเด็กผู้หญิง และสตรี”

โดยทั่วไป สิทธิในการศึกษาได้รับการบัญญัติอยู่ในกติการะหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม (ICESCR) พ.ศ.๒๕๐๙ และในอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก พ.ศ.๒๕๒๒ ว่าด้วยการจัดการเลือกปฏิบัติในทุกรูปแบบต่อผู้หญิง อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิของคนพิการ พ.ศ.๒๕๔๙ และอนุสัญญาว่าด้วยการจัดการเลือกปฏิบัติทางเชื้อชาติทุกรูปแบบ พ.ศ.๒๕๐๘ ทั้งนี้ ข้อคิดเห็นทั่วไปของสำนักงานข้าหลวงใหญ่สิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ (OHCHR) ฉบับที่ ๑๓ (พ.ศ.๒๕๔๒) เกี่ยวกับมาตรา ๑๓ และ ๑๔ ของ ICESCR ได้ระบุนายละเอียดยิ่งขึ้นในเรื่องพันธกรณีของรัฐภาคีเกี่ยวกับสิทธิในการศึกษา

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง สิทธิในการศึกษาโดยไม่เลือกปฏิบัติได้รับการบัญญัติอยู่ในอนุสัญญายูเนสโกต่อต้านการเลือกปฏิบัติในการศึกษา พ.ศ.๒๕๐๓ ตามที่รัฐภาคีต่าง ๆ (รวมถึงอฟกานิสถาน) จะต้องดำเนินการ "เพื่อให้แน่ใจว่าจะไม่มีการเลือกปฏิบัติในการรับนักเรียนเข้าศึกษาในสถานศึกษาต่าง ๆ ทั้งนี้ อาจกระทำด้วยวิธีการออกกฎหมายหากจำเป็น”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.loc.gov/item/global-legal-monitor/2021-08-24/international-unesco-calls-for-preservation-of-afghanistans-cultural-heritage-unhindered-right-to-education/">https://www.loc.gov/item/global-legal-monitor/2021-08-24/international-unesco-calls-for-preservation-of-afghanistans-cultural-heritage-unhindered-right-to-education/</a>		
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๔ สิงหาคม ๒๕๖๔		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :			
<p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.loc.gov">http://www.loc.gov</a></p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>			
ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะพฤทธิ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๑/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์ นายกิตติ เสรีประยูร	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	